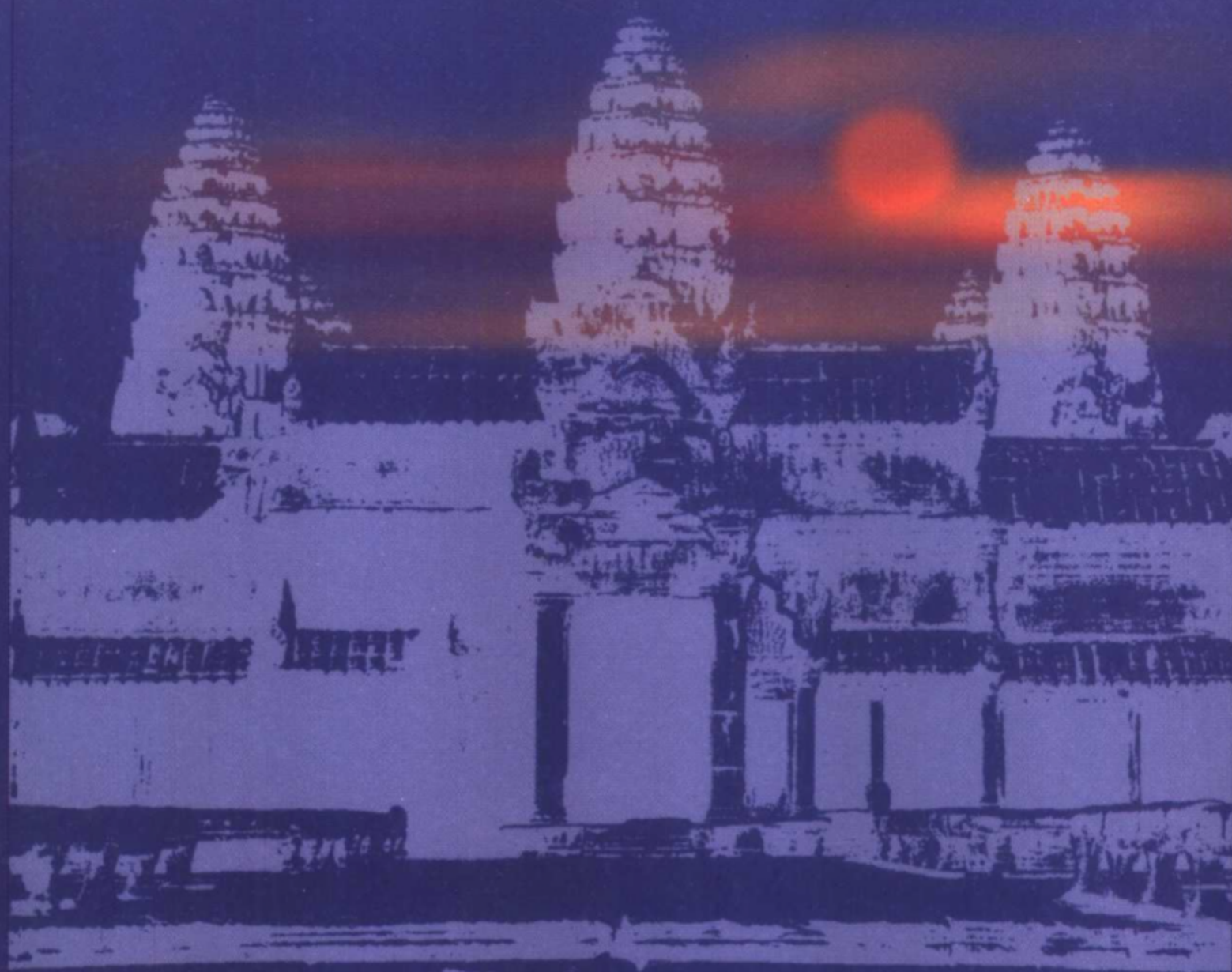


柬埔寨语口语教程

មេរៀនភាសាខ្មែរខាងនិយាយ

邓淑碧 编著



外语教学与研究出版社

责任编辑：邓淑碧

封面设计：王 珣

柬埔寨语口语教程

មេរៀនភាសាខ្មែរខាងនិយាយ



¥: 11.90

ISBN 7-5600-3262-1



9 787560 032627 >



一个学术性教育性
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com>

柬埔寨语口语教程

មេរៀនភាសាខ្មែរខាងនិយាយ

邓淑碧 编著

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

柬埔寨语口语教程/邓淑碧编著. - 北京:外语教学与研究出版社, 2003

ISBN 7-5600-3262-1

I. 柬… II. 邓… III. 柬埔寨语-口语-教材 IV. H613.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 003913 号

柬埔寨语口语教程

编著: 邓淑碧

* * *

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 9

版 次: 2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-3262-1/G·1583

定 价: 11.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

前 言

本书是在编者多年积累的口语教材基础上，参考了最近两年《柬埔寨之光》报刊登的有关资料，并结合中国人学习柬埔寨语的特点而编写成的，重点突出实用性和时代性。本书适合于我国大学柬埔寨语专业本科二年级学生使用，也可为柬埔寨语自学者参考使用。

全书共有二十课，分为两部分，前半部分是对话体，后半部分是叙述体，以到柬埔寨旅游为主要题材，内容由易到难，由浅入深，体现了循序渐进的原则。每篇课文后面均附有生词表、多项练习，并提供了丰富的背景知识，使学生在在学习语言的过程中，同时也能加深对柬埔寨文化的了解。

在本书的编写过程中，有幸得到了我国柬埔寨语界著名专家黄锡卿教授及在华柬埔寨专家汉谭先生的指教和帮助，在此谨向他们表示衷心的感谢。

由于作者水平有限，加上资料不足，疏漏之处在所难免，恳请读者给予指正。

编 者

2002 年 12 月 于北京外国语大学

មាតិការឿង

មេរៀនទីមួយ	ការចូលដែន	១
	ទេសចរណ៍កម្ពុជា-ឥណ្ឌារួមគ្នាបើកចំហជើងមេឃ	១០
	កម្ពុជាទាក់ទាញភ្ញៀវទេសចរណ៍ពីប្រទេសចិន	១១
មេរៀនទីពីរ	នៅអាកាសយានដ្ឋាន	១៣
	ប្រវត្តិឈ្មោះពោធិ៍ចិនតុង	២២
	រដ្ឋមន្ត្រីទេសចរណ៍ស្វាគមន៍ជើងហោះហើរផ្ទាល់	
	យូណាន-ភ្នំពេញ	២៣
មេរៀនទីបី	ការមើលទីក្រុងភ្នំពេញត្រួសៗ	២៦
	អំពីប៉ូលីសទេសចរណ៍	៣៧
	សៀង ហៃ AIRLINEនិងហោះហើរដោយផ្ទាល់	
	ទៅកាន់ទីក្រុងសៀមរាប	៣៩
មេរៀនទីបួន	ការសំណេះសំណាលគ្នា	៤១
	ភ្ញៀវទេសចរបរទេសចូលទស្សនាកើនឡើងនៅអង្គរវត្ត	៥២
	បំណងជនជាតិជប៉ុន : មួយជីវិតចង់មើលអង្គរវត្តម្តង	៥៣
មេរៀនទីប្រាំ	សណ្ឋាគារ	៥៥
	មហាសណ្ឋាគារផ្កាយ៥ទីមួយលើទឹកដីកម្ពុជា	៦៣
	សន្ទុះភ្ញៀវទេសចរបរទេសកើនឡើងខ្ពស់នៅឆ្នាំ២០០០	៦៤
មេរៀនទីប្រាំមួយ	ការបំរើ	៦៧

	ការកែលំអបរិស្ថាននៅរមណីយដ្ឋានទេសចរណ៍	
	ក្នុងប្រទេសកម្ពុជា	៧៦
	ជីវ៧ក្បាលកំពុងរកស៊ីជីកភ្លៀវទេសចរនៅតំបន់អង្គរ	៧៨
មេរៀនទីប្រាំពីរ	អំពីម្ហូបអាហារ	៨០
	ការលក់បញ្ចុកជារបរដ៏សំខាន់របស់អ្នកស្រែ បន្ទាប់ពី	
	ការងារស្រែចំការ	៩១
	សូមអញ្ជើញភ្នាក់ងារចក្រសៀមរាប	៩២
មេរៀនទីប្រាំបី	ការទិញអីវ៉ាន់	៩៥
	ផ្សារអន្តរជាតិបារិតចាប់ធ្វើអាជីវកម្ម	១០៧
	ការលក់វត្ថុអនុស្សាវរីយ៍លើទឹកដីទេសចរណ៍	១០៩
មេរៀនទីប្រាំបួន	នៅមន្ទីរពេទ្យ	១១២
	ផ្នែកជម្ងឺផ្លូវចិត្តក្នុងមន្ទីរពេទ្យព្រះបាទនរោត្តមសីហនុ	១២៤
	មិនត្រូវមើលស្រាលការថែទាំកុមារឡើយ	១២៦
មេរៀនទីដប់	វត្តឧណ្ណាលោម	១២៨
	កុដិថ្មីមួយខ្នងក្នុងវត្តឧណ្ណាលោម	១៣៨
	វត្តនៅកណ្តាលក្រុងភ្នំពេញ	១៣៨
មេរៀនទីដប់មួយ	ការទស្សនាអង្គរវត្ត	១៤២
	ឆ្នាំ២០០០ភ្ញៀវទេសចរកើនឡើងនៅកម្ពុជា	១៥៣
	សាងប្រាសាទអង្គរវត្តដើម្បីអ្វី	១៥៤
មេរៀនទីដប់ពីរ	អង្គរធំនិងប្រាសាទបាយ័ន	១៥៧

	ប្រាសាទបាយ័នជាចំណុចបង្ហើយនៃការវិវត្តន៍	
	ស្ថាបត្យកម្មខ្មែរ	១៦៤
	ប្រជួលអាក្រក់ចំពោះប្រាសាទបុរាណខ្មែរ	១៦៦
មេរៀនទីដប់បី	ប្រាសាទបន្ទាយស្រី	១៧១
	ស្រុកបន្ទាយស្រីអភិវឌ្ឍន៍បណ្តើរៗ	១៧៨
	៩ កក្កដា គឺជាថ្ងៃ «បុណ្យរុក្ខទិវា»	១៨០
មេរៀនទីដប់បួន	ភ្នំក្រោម	១៨៣
	ជំនឿអ្នកស្រុកនិងអ្នកទេសចរចំពោះភ្នំក្រោម	១៩០
	ប្រាសាទអណ្តែតស្រុកសូទ្រនិតមស្ថិតក្នុងជំនឿ	
	ប្រជាពលរដ្ឋ	១៩៣
មេរៀនទីដប់ប្រាំ	បារាយន៍កថា	១៩៥
	រមណីយដ្ឋានទឹកជ្រោះភ្នំតូលែន	២០២
	សម្ពោធបើកការដ្ឋានជួសជុលប្រាសាទចៅសាយ	
	ទេវតា	២០៥
មេរៀនទីដប់ប្រាំមួយ	ព្រះបរមរាជវាំង	២០៨
	ព្រះបរមរាជវាំង (ត)	២១៨
	សាលសន្តិសីទចតុមុខ	២២១
មេរៀនទីដប់ប្រាំពីរ	«មុខរាំង» ទីលំហែកាយអត់រដូវកាល	២២៤
	ឧទ្យានមុខព្រះបរមរាជវាំងថ្ងៃចំរើនព្រះជន្ម	
	មហាក្សត្រ	២៣៥

	សូនច្បារមាត់ទន្លេជាកន្លែងហាត់ប្រាណប្រកប ដោយខ្យល់អាកាសបរិសុទ្ធ	២៣៨
មេរៀនទីដប់ប្រាំបី	អំពីរបាំព្រះរាជទ្រព្យ	២៤០
	«ពន្លឺគ្រាប់ពេជ្រ» នៅលើឆាកអន្តរជាតិ	២៤៧
	អំពីរបាំទេពមនោរម្យ	២៥០
មេរៀនទីដប់ប្រាំបួន	ប្រវត្តិពិធីបុណ្យអុំទូក	២៥៣
	អំពីពិធីសំពះព្រះខែ អកអំបុក	២៦១
	ហេតុអ្វីបានជាជនជាតិខ្មែរធ្វើពិធីប្រណាំង ប្រជែងទូកជារៀងរាល់ឆ្នាំ	២៦៤
មេរៀនទីម្ភៃ	អំពីបុណ្យច្រត់ព្រះនង្គ័ល	២៦៧
	ប្រវត្តិបឹងយក្សឡោម តំបន់ទេសចរណ៍ ធម្មជាតិ	២៧៣
	ជំនឿសំណល់អាហារគ្រាប់ធញ្ញជាតិរបស់ ឧសភរាជ	២៧៦

មេរៀនទីមួយ

ការចូលដែន

វេលារសៀលម៉ោង៣និង៤០នាទី កប៉ាល់ហោះមកពីប្រទេសចិនបានចុះសំចត
តាមម៉ោងយ៉ាងទៀងទាត់នៅអាកាសយានដ្ឋានពោធិ៍ចិនតុងង់ដោយក្រុងភ្នំពេញ ។
អ្នកដំណើរទាំងអស់នាំគ្នាចុះពីកប៉ាល់ហោះជាបន្តបន្ទាប់ ប្រុងខ្លួននឹងទទួលការពិនិត្យ
ពីបុគ្គលិកគយ ។

~~~~~

~~~~~

~~~~~

~~~~~

បុគ្គលិកគយ : សូមមើលលិខិតឆ្លងដែន និងសំបុត្របញ្ជាក់សុខភាពធ្វើដំណើរនៅ
ក្រៅប្រទេសរបស់លោក បានទេ ?

អ្នកដំណើរ : (ហុចលិខិតឆ្លងដែននិងសំបុត្របញ្ជាក់សុខភាពទៅបុគ្គលិកគយដោយ
គួរសម) បាន អញ្ជើញ !

បុគ្គលិកគយ : សូមអរគុណ ! សូមទុកឱ្យបានស្រួលបួល ! ឥឡូវ លោកអាចទៅ
យកវ៉ាលីសលោកបានហើយ ។

អ្នកដំណើរ : សូមអត់ទោស ! កន្លែងយកវ៉ាលីសនៅឯណា ?

បុគ្គលិកគយ : ពីនេះទៅ ដើរតាមផ្លូវខាងស្តាំនេះរហូត លោកនឹងឃើញសញ្ញាចង្អុល
ផ្លូវលើជញ្ជាំងជាអក្សរអង់គ្លេសនិងខ្មែរ ។

អ្នកដំណើរ : អូ ! ឃើញហើយ ! សូមអរគុណ !

បុគ្គលិកគយ : អត់អីទេ ! អញ្ជើញ !

~~~~~

~~~~~

~~~~~

~~~~~

បុគ្គលិកគយ : សូមលោកយកសំបុត្រធ្វើវ៉ាលីសឱ្យខ្ញុំ !

អ្នកដំណើរ : សូមអត់ទោស ! សូមរង់ចាំមួយភ្លែត ព្រោះខ្ញុំដាក់សំបុត្រក្នុងថង់ ។

(ហូចសំបុត្រធ្វើវ៉ាលីសទៅបុគ្គលិកគយ) នេះ លោក !

បុគ្គលិកគយ : (មើលសំបុត្រ) លោកមានវ៉ាលីសទាំងអស់៣ ត្រូវទេ ?

អ្នកដំណើរ : បាទ ! វ៉ាលីសយួរតូច២ និងវ៉ាលីសធំ១ ។

បុគ្គលិកគយ : វ៉ាលីស៣នេះ ត្រូវទេ លោក ?

អ្នកដំណើរ : បាទ ត្រូវហើយ ! សូមអរគុណ !

បុគ្គលិកគយ : បាទ អត់អីទេ ! សូមឱ្យលោកធ្វើដំណើរដោយសុខសប្បាយ !

ពាក្យថ្មី

ការចូលដែន	ន.	入境
អាកាសយានដ្ឋាន	ន.	机场
ពោធិ៍ចិនតុង	ន.	波成东
ជាបន្តបន្ទាប់	កិ.វិ.	陆续, 相继, 先后
ពិនិត្យ	កិ.	检查, 考查; 考察
បុគ្គលិក	ន.	人员; 员工
គយ	ន.	海关
លិខិតឆ្លងដែន	ន.	护照
សំបុត្របញ្ជាក់	ន.	证明, 证明书

សញ្ញាចង្អុលផ្លូវ	ន.	路标
មួយភ្លែត		一会儿
បង្ហាញ	កិ.	出示：显示
វ៉ាលីស	ន.	行李：手提箱
យួរ	កិ.	提，拎

កំណត់ចំណាំ

១-ពាក្យដែលមានន័យដូចគ្នា ខុសគ្នាតែត្រង់មួយប្រើខាងនិយាយ មួយទៀតប្រើខាងសរសេរតែប៉ុណ្ណោះ ។ សូមមើលឧទាហរណ៍ខាងក្រោមនេះ ៖

ពាក្យខាងនិយាយ

កប៉ាល់ហោះ

ឡាន

ព្រលានកប៉ាល់ហោះ

ពាក្យខាងសរសេរ

យន្តហោះ

រថយន្ត

អាកាសយានដ្ឋាន

២-表示要求或希望，习惯用 “ ឱ្យបាន ” ៖

ឧ. យើងត្រូវរៀនភាសាខ្មែរឱ្យបានល្អ ដើម្បីបំរើមិត្តភាពរវាងចិន-ខ្មែរ ។

我们要学好柬语，为中—柬友谊服务。

សូមអ្នកទុកលិខិតឆ្លងដែនឱ្យបានស្រួលបូល ។

请您把护照收好。

៣-表示祝愿，习惯用 “ សូមឱ្យ ” ៖

ឧ.សូមឱ្យលោកធ្វើដំណើរដោយសុខសប្បាយ ！

祝您旅游愉快 ！

សូមឱ្យលោកធ្វើដំណើរដោយសុវត្ថិភាព ！

祝您一路平安！

សូមឱ្យលោកទទួលផលកាន់តែច្រើនទៅទៀតក្នុងឆ្នាំថ្មី !

祝您在新的一年里取得更丰硕的成果！

ការហាត់

១-ពាក្យសំខាន់ក្នុងមេរៀនដែលត្រូវចាំឱ្យរត់មាត់ ៖

ការចូលដែន	កប៉ាល់ហោះចុះសំចតនៅ...
ជាយក្រុងភ្នំពេញ	តាមម៉ោងយ៉ាងទៀងទាត់
ជាបន្តបន្ទាប់	ចុះពីកប៉ាល់ហោះ
បុគ្គលិកគយ	ប្រុងខ្លួននឹង(ធ្វើអី)
លិខិតឆ្លងដែន	ទុកឱ្យបានស្រួលបួល
សំបុត្រធ្វើវ៉ាលីស	សញ្ញាចង្អុលផ្លូវជាអក្សរខ្មែរ
សូមរង់ចាំមួយភ្លែត	សញ្ញាចង្អុលផ្លូវជាអក្សរអង់គ្លេស
អាកាសយានដ្ឋានអន្តរជាតិពោធិ៍ចិនតុង	
សូមឱ្យលោកធ្វើដំណើរដោយសុខសប្បាយ !	
សំបុត្របញ្ជាក់សុខភាពធ្វើដំណើរនៅក្រៅប្រទេស	

២-សូមតែងឃ្លានឹងពាក្យខាងក្រោមនេះ ៖

យ៉ាងទៀងទាត់	យូរ
ប្រុងខ្លួននឹង	ស្រួលបួល
ជាបន្តបន្ទាប់	មួយភ្លែត

៣-សូមបកប្រែភាសាពីចិនជាខ្មែរ ៖

- 你们打算明天几点钟动身？途中需要几个小时？

- 我们明天乘上午十点钟的飞机，途中大约需要四个半小时。
- 我们三个人从北京机场出发，飞往金边波成东机场。
- 行李都准备好了吗？我去机场送你们。
- 别忘了带护照和出国健康证明书。
- 飞机准点起飞，祝旅客们旅途愉快，一路平安！
- 让我来帮你把行李放好！你一共有几件行李？
- 我的行李不多，只有一个大箱子和一个手提箱。
- 感谢你帮我照看行李。你有什么事需要我帮忙吗？
- 哎呀！糟糕！我的行李卡丢了，怎么办？
- 请问，我该到哪儿取行李？
- 从这儿一直往前走，然后向左拐，就可以看见墙上的英文路标了。

៤-សូមឆ្លើយសំណួរ :

ក-អ្នកធ្វើដំណើរតាមកប៉ាល់ហោះទាំងនេះ តើមកពីណា ហើយចង់ទៅណា ?

ខ-តាមធម្មតា អ្នកដំណើរទៅបរទេសត្រូវការអ្វីខ្លះជាសំខាន់ ?

គ-បុគ្គលិកគយនៅអាកាសយានដ្ឋានអន្តរជាតិមានភារកិច្ចអ្វី ?

ឃ-កាលណាអ្នកដំណើរមិនស្គាល់ផ្លូវ គេត្រូវធ្វើយ៉ាងម៉េច ?

ង-អ្នកដំណើរយកវ៉ាលីសតូចជាប់ខ្លួន ។ ចុះវ៉ាលីសធំ ត្រូវធ្វើយ៉ាងម៉េច ?

៥-សូមសង្ខេបមេរៀននេះ ។

ពាក្យបន្ថែម

លិខិតឆ្លងដែនធម្មតា	普通护照
លិខិតឆ្លងដែនផ្លូវការ	公务护照
លិខិតឆ្លងដែនផ្លូវឯកជន	因私护照
លិខិតឆ្លងដែនផ្លូវទូត	外交护照
លិខិតឆ្លងដែនអ្នកការទូត	外交护照
លេខលិខិតឆ្លងដែន	护照号码
វិស្សា = ទិដ្ឋាការ	签证
វិស្សាចេញដែន	出境签证
វិស្សាចូលដែន	入境签证
វិស្សាឆ្លងកាត់ដែន	过境签证
វេនយន្តហោះហើរត្រង់	直达航班
ទម្ងន់ភ័ណ្ឌសលើសកំណត់	行李超重
ភ័ណ្ឌសជាប់ខ្លួន	随身携带的行李
ភ័ណ្ឌសធ្វើតាមយន្តហោះ	托运的行李
យន្តហោះចាប់ចេញ	起飞
យន្តហោះចុះចត	降落
ជើងយន្តហោះលេខ	航班号

ប័ណ្ណបើកផ្លូវ	通行证
លិខិតបើកផ្លូវ	通行证
កាតបើកផ្លូវ	通行证
អត្តសញ្ញាណប័ណ្ណ	身份证
លេខអត្តសញ្ញាណប័ណ្ណ	身份证号码
កាតស្នាក់នៅ	居住证, 居留证
នាមត្រកូល	姓
នាមខ្លួន (ឈ្មោះ)	名
រយៈកាលប្រើការបាន	有效期
ហួសរយៈពេលអនុញ្ញាត	过期
សុំបន្តពេលស្នាក់នៅ	延期
ចុះឈ្មោះដោយសាមីខ្លួន	本人签字, 当事人签字
អាជ្ញាធរអន្តោប្រវេសន៍	移民局
សញ្ជាតិ	国籍
សាសនា	宗教
មុខរបរ	职业
ថ្ងៃ-ខែ-ឆ្នាំកំណើត	出生日期(年-月-日)
អាសយដ្ឋានសព្វថ្ងៃ	现在地址
អាសយដ្ឋានអចិន្ត្រៃយ៍	永久地址
សភាពអាពាហ៍ពិពាហ៍	婚姻状况
រៀបការហើយ	已婚

នៅលីវ	未婚
ជីវប្រវត្តិសង្ខេប	个人简历
ប្រវត្តិរូបសង្ខេប	个人简历
កំពស់	身高
កិនភាគ	特征
កូនសៀវភៅលឿង	黄皮书
កូនសៀវភៅចាក់វ៉ាក់សាំងការពារអាសន្នរោគ	预防接种书
បញ្ជីប្រកាសសំរាប់តយ	报关单
ការពិនិត្យរបស់តយ	海关检查
ការពិនិត្យពេលឆ្លងដែន	过境检查
នគរបាលច្រកទ្វារព្រំដែន	边检人员
របស់របរហាមឃាត់	违禁品
គ្រឿងញៀន	毒品
វត្ថុបុរាណ = បុរាណវត្ថុ	文物; 古董
ពន្ធតយ	关税
បង់ពន្ធ	交税, 纳税
របស់មិនបាច់បង់ពន្ធតយ	免税物品
ឈ្នួញរត់តយ	走私贩
ប្រមូល	没收
សៀវភៅណែនាំខាងទេសចរណ៍	旅行指南
ប័ណ្ណទេសចរណ៍	旅行支票